

# ▶ En el aula

## Un libro, un prólogo, un encuentro. Volver al Jardín con la voz hecha cuento

**ADRIANA GALLO**

*Profesora para la Enseñanza Primaria. Licenciada en Psicología,  
Universidad de Buenos Aires. Codirectora, coordinadora del área de  
Prácticas del Lenguaje y docente de la Escuela Nuestro Lugar, Buenos Aires.*

### **Nana de la Bruja Bella**

Duérmete, vida mía,  
bajo la estrella  
que a media noche viene  
la Bruja Bella.

Esta bruja es amiga  
de los pequeños.  
Las cosas que ellos quieren  
las vuelve sueños.

Esta bruja no quiere  
verlos despiertos  
y cierra los ojitos  
que encuentra abiertos.

No los castiga,  
no los asusta,  
solo les cuenta el cuento  
que más les gusta.

Magdalena Serra (11 años)

### **Introducción**

En dos números anteriores de **Lectura y Vida** (septiembre y diciembre de 2005) relaté una experiencia de escritura colectiva de un cuento realizada por un grupo de alumnos de Jardín de Infantes, y la reescritura del mismo relato seis años después, cuando estos niños ya cursaban sexto año de EGB.

Una vez mejorado el texto, “La bruja miniatura”, escribieron nuevas versiones, desde las voces de los distintos personajes. Con todas ellas armaron un libro para regalar a los niños que en ese momento cursaban la sala de cinco.

El proyecto se desarrolló en la Escuela Nuestro Lugar, institución de gestión privada de la Ciudad de Buenos Aires. Su población pertenece en su mayoría a la clase media y su propuesta pedagógica se basa en enfoques que apuestan a la construcción compartida de conocimientos.

A continuación se describen las etapas del proyecto “Cuentos para volver al Jardín”

**Duración aproximada:** tres meses de trabajo.

#### **Etapas recorridas:**

- ◆ Presentación del proyecto.
- ◆ Revisión del cuento escrito en 1999.
- ◆ Reescritura del cuento para mejorarlo. Primera escritura por subgrupos. Segunda escritura a cargo de toda la clase, tomando en cuenta ideas surgidas de las primeras escrituras.

- ◆ Puesta a prueba con lector externo. Nueva revisión.
- ◆ Trabajo sobre el interjuego narrativo-descriptivo en otro cuento (“Manos” de E. Bornemann). Análisis del ritmo del relato.
- ◆ Escritura de nuevas versiones del cuento de la “Bruja Miniatura” desde distintas voces narrativas.
- ◆ Ilustración.
- ◆ Escritura del prólogo.
- ◆ Armado del libro.

Las cuatro primeras etapas de este proyecto fueron desarrolladas en *Lectura y Vida* de diciembre de 2005. En esta ocasión compartiré la última parte de la experiencia haciendo foco en:

- ◆ cómo se trabajó específicamente sobre el ritmo del relato;
- ◆ la reescritura desde las voces de los distintos personajes;
- ◆ la elaboración del prólogo del libro que incluiría todos los cuentos.

El siguiente es el texto que produjeron los niños en sexto año:

### **LA BRUJA MINIATURA, EL PRÍNCIPE Y LA PRINCESA**

Una noche nublada en el Bosque de los Elfos, el príncipe Salchicha y la princesa Julia Embatada estaban buscando frutos para la cena.

El príncipe invitó a su princesa a mirar la luna –les encantaba hacerlo desde uno de los árboles mágicos del bosque–. Dejaron la canasta de frutos sobre el suelo y él tomándola de la mano, la ayudó a subir a la rama más alta. De pronto el cielo se despejó, las nubes se corrieron y apareció la luna. En realidad apareció la media luna, con un **puntito negro** hamacándose sobre ella. El príncipe miró hondo los ojos de la princesa y vio como en un espejo que algo chiquito caía desde el cielo. ¿Viste eso? –preguntó el príncipe. –Ssssí, lo vi– contestó ella temblando.

¡Scrash! De repente se oyó un mini sonido. Soberiss, el rey de los elfos, fiel aliado de los príncipes y custodio del reino, le avisó al Hada Azul que esa noche tendrían trabajo...

El príncipe y la princesa bajaron del árbol asustados y comenzaron a correr, correr y correr. El elfo Soberiss corría detrás de ellos; en realidad saltaba entre árbol y árbol hasta que los alcanzó. Entonces les avisó: –La Bruja Miniatura volvió y como siempre querrá apoderarse del reino.

Se metieron en su castillo embatado y cerraron la puerta con trabatodo.

Mientras tanto, el puntito negro se iba convirtiendo en la “Malvada Achicada”. Ella, con su mini escoba iba atravesando el lago que rodeaba el castillo. En ese momento, comenzó a llover. Una gota rebotó sobre su cabeza y estalló en su larga y minipuntiaguda nariz. En ese instante cayó al agua. Agua que tenía tiburones y pirañas y cocodrilos y lobos marinos y cangrejos y tortuga gigante. ¡¡¡Splash!!!, intentó volar nuevamente, pero su escoba se había quedado sin combustible. Tendría que nadar, pero ella no sabía... Entonces se sujetó con fuerza de un bigote de lobo marino, trepó por el caparazón de la tortuga gigante y así fue llegando hasta la orilla.

También fue desde allí que vio cerquita uno de los árboles mágicos (cuenta la leyenda que brujas y magos suelen cargar escoba y varitas con su savia). Se fue aproximando hasta el lugar, escaló por un hongo gigante, rebotó y rebotó hasta que arrancó con sus largas uñas un pedazo de corteza de árbol mágico. La savia chorreó hasta su escoba que entonces volvió a funcionar perfectamente. Se montó sobre ella con un mini salto y voló hasta alcanzar la puerta mayor del castillo.

Con la presencia de Soberiss y el Hada Azul, los príncipes estaban cenando tranquilos. El reino estaba a salvo...

Eso es lo que creían pero la maldita achicada estaba entrando por la cerradura. Bajó de su escoba, se puso sus pantuflitas de algodón para no hacer ruido, sorprendió a Soberiss cubriéndolo con sus polvos antielfos y lo convirtió en ratita.

Ahí fue cuando el gato de la princesa lo empezó a correr desesperadamente. Cuando estaba a punto de comérselo, el Hada Azul se distrajo para salvarlo entonces la bruja aprovechó y saltó a la mesa principal del palacio. Cayó sobre el tenedor de Julia que golpeó la copa de vino del príncipe Salchicha. El vaso se volteó formando un río rojo por el que la Bruja Miniatura navegó agarradísima de una miga de pan, mientras gritaba: **croarán durante años y nadie los salvará. ¡¡El reino será mío!!!** Antes de que los príncipes pudieran reaccionar dijo las palabras mágicas:

*Abra cadabra  
Patas de cabra,  
chinchulín sin salamín.*

Y agregó:

*Ja, ja, ja  
Je, je, je  
en rana y sapo los transformé.*

El Hada Azul preocupada por Soberiss lo agarró y lo puso en la palma de su mano mientras el gato maullaba y se relamía con deseo.

*Ratita, ratita,  
chiquita, chiquita.  
En elfo te convertirás  
y tu figura recobrarás*

–exclamó ella y lo soltó antes de que se convirtiera nuevamente en elfo. Mientras tanto, la bruja llegó arrastrada por el río rojo hasta el cuarto real (allí estaban las coronas). Con su poder súperachicador las redujo, las ató con un fleco de la colcha real a su escobita.... ¡Ya se había apoderado del reino!”

El hada corrió hasta el comedor y ahí los vio, convertidos en sapos. Usando otra vez sus superpoderes mágicos dijo:

*Abra cadabra  
patas de cabra.  
Chinchulín, sin salamín*

y les tocó la cabeza.

Volaron estrellas de colores fugaces y mágicamente se convirtieron de los pies a la cabeza, en príncipe y princesa.

Cuando la achicada llegó a la cocina para comer –ya que después de tanta aventura tenía mucho apetito–, los encontró con un frasquito de colores esperándola. El gato le pisó la escoba a la bruja y el príncipe la cazó con el frasquito en el que había un granito de choco.

Pero no era cualquier granito, era el granito de la suerte del chef del reino. En dos segundos el granito estuvo dentro de la mini panza de la mini bruja. Ni bien se lo tragó, la panza empezó a crecer y a crecer... Cuando se enteró, el chef quiso recuperar su tesoro y en el momento que iba a abrir el frasco, la bruja de tan gorda que estaba, ¡¡¡explotó!!!

A Soberiss le llamó la atención oír al gato de Julia maullar. Fue a ver lo que le pasaba y se dio cuenta de que al pisarle la escobita a la achicada, el gato se había clavado las coronitas en su patita. Soberiss curó al animal con un poco de polvo cicatrizante y entregó al Hada Azul las coronas. Ella con su varita mágica las volvió a agrandar y las colocó nuevamente en el cuarto real. El reino estaba en orden nuevamente.

Al día siguiente, una mañana fresca y soleada, los príncipes fueron a buscar frutos para el almuerzo, esta vez completamente tranquilos ya que la bruja Miniatura no aparecería nunca más por allí.

Cuando se sentaron a descansar, miraron hacia el cielo y vieron un **puntito negro**, hamacándose en un rayito de sol...

*Y colorín colorete  
este cuento osofete  
se fue en cohete.*

## Reescritura desde distintas voces y reflexiones sobre el ritmo del relato

Ya teníamos el texto base, de modo que el siguiente desafío fue reescribir la historia desde la voz asignada: bruja, elfo, príncipe, princesa o hada. Los niños tuvieron que ponerse en el lugar de cada personaje y contar “desde adentro de la historia” lo que iba sucediendo. Debieron evaluar qué contar y elegir cómo hacerlo para que las palabras dieran cuenta de cómo el personaje asignado había ido viviendo, pensando o sintiendo cada situación... Podían consultar el texto base que todos tenían en la carpeta.

Partíamos de una buena producción inicial pero no desconocíamos que era producto de una escritura colectiva y reflejaba el nivel de los escritores más competentes. En esta instancia se dividió a los alumnos en tríos. En determinados casos, en los que pensamos que algunos podrían descansar demasiado en sus compañeros, se decidió el trabajo por parejas.

El entusiasmo “por hacer” los llevó a comenzar a escribir rápidamente el borrador. Las producciones entregadas en esa clase no resultaron las esperadas. Creemos que ganó la ansiedad por terminar pronto, muchas veces reforzada por el “tiempo escolar”. También observamos que estaban tan pendientes del cuento original que perdían alas. Cuidaron relatar en primera persona pero no enriquecieron el texto. Parecían quedarse “en la piel del personaje”, sin tratar de habitarlo. Había que trabajar con ellos para ayudarlos a seguir construyendo los distintos mundos y a operar sobre el ritmo del relato.

Para esto último, decidimos hacer un alto en el camino y trabajar con otro cuento, “Manos” de Elsa Bornemann. Se desarrolló una secuencia de actividades cuyo objetivo fue hacer visible a los niños el interjuego narrativo-descriptivo y su influencia sobre el ritmo del relato.<sup>1</sup>

Seguramente ayudaría que los niños advirtieran cómo un escritor experimentado juega con los fragmentos descriptivos para detener el relato, generando remansos para que la historia no corra vertiginosamente y cómo determinados tiempos verbales están emparentados con la descripción o la narración.

Los chicos escucharon con mucho entusiasmo la primera lectura de “Manos” en la que se leyeron pasajes que presentaban a los personajes y los núcleos narrativos (esqueleto imprescindible de la historia). Estos se habían determinado tomando como base los verbos conjugados en pretérito perfecto simple, incluyendo los parlamentos en el caso de los verbos declarativos (o sea los diálogos entre los personajes). Quedaban fuera de esta primera lectura los pasajes descriptivos.

Esta segunda lectura les gustó mucho y se mostraron desconcertados cuando se les explicitó que en realidad no se había leído todo el cuento. A continuación, la docente entregó una copia del relato a cada alumno con los núcleos narrativos recuadrados (estos tenían subrayados los verbos en pretérito perfecto simple) y se procedió a una segunda lectura de la historia, esta vez completa. Muchos estaban atentos a qué información se agregaba y a la razón por la cual algunas partes estaban recuadradas.

El siguiente es un fragmento del intercambio:

*Maestra: –¿Qué diferencias encontraron entre la primera y la segunda lectura de “Manos”?*

*Andrés: – En la primera ya te podés imaginar toda la historia pero en la segunda podés imaginarte mejor. Hay más detalles, más suspenso.*

*Gala: –Es verdad que en la primera también te podés imaginar, pero en la segunda no pasa tan rápido todo. La historia se para un poco en algunas partes, no corre tanto.*

*(Muchos hacen gestos de aprobación) [...]*

*Magdalena (interrumpiendo a Gala): –¿Por qué subrayaste algunas palabras? (refiriéndose a los verbos en pretérito perfecto simple).*

*Ilaí: –Me parece que subrayó los verbos.*

*Magdalena (revisando el texto): –No todos, hay muchos verbos que no están marcados.*

*Gala: –Creo que marcó los pasados cortos, los largos están afuera.[...]*

*La maestra pide ejemplos de estos pasados a otros niños y da nombre a los pasados cortos y largos. Queda anotado en el pizarrón: pretérito perfecto simple, pretérito imperfecto y algunos ejemplos [...]*

*Magdalena: –Entonces por lo que venimos diciendo, en nuestro cuento que escribimos en jardín seguro no usamos mucho el imperfecto*

porque la historia corre muy rápido. (Mientras va reflexionando busca el texto en su carpeta para corroborar su afirmación) ¡Claro, ¿no ven?! (Lee los verbos de la historia comprobando su hipótesis).[...]

Andrés: –En la segunda lectura de “Manos” la historia va parando en algunas partes.

Federico: –Sí, Bornemann agrega detalles no solo al principio del cuento, en algunas partes del medio también. Pero los detalles están bien puestos. Hay que tener cuidado de no aburrir con mucho detalle.

Agustina: –Claro, eso nos pasa muchas veces a nosotros cuando escribimos (risas generales). Además de no aburrir, tenés que tener cuidado de no irte por las ramas, si no llega un momento que ya no sabés cuál es la historia que estás contando.

Magdalena: –Hay que mirar muy bien cuándo sirve parar un poquito y cuándo que la historia siga corriendo. [...]

Los niños divididos en equipos hicieron una última lectura de “Manos”. La consigna fue ver qué funciones cumplían las distintas partes descriptivas. Apostábamos a que esta instancia del proyecto daría nuevas herramientas para futuras producciones.

Crecían como escritores a través de la lectura, sistematizaban algunos conocimientos. Sentíamos que estábamos en buen camino.

## Volviendo a la Bruja Miniatura

Luego de este trabajo, retomaron los primeros borradores que habían intentado desde las voces de los personajes. Se decidió realizar la reescritura bajo estas condiciones:

- El texto base no estaría presente (a esta altura del proyecto el argumento ya estaba claro para todos).
- El tiempo de escritura estaría precedido por un tiempo “de borrador mental” que les permitiría ir construyendo el mundo del personaje asignado. Se les explicitó que no se esperaba que terminaran rápido.

Ilustraremos con un fragmento de la producción inicial desde la voz del Hada Azul que realizó uno de los grupos, antes del trabajo con “Manos” y la segunda escritura del mismo grupo, luego del trabajo.

### PRIMER INTENTO

Yo estaba mirando las estrellas, me pareció ver un puntito negro descendiendo de la luna, pero no le presté mucha atención ya que el timbre estaba sonando del otro lado de la puerta. Era el elfo Soberiss que gritando me dijo que ella, la pequeña había vuelto y que rápidamente tenía que ir al castillo. Ni bien me lo dijo, salí para allá: mis alas hicieron un tintineo en el medio del viaje pero al fin llegué, algo tarde porque la bruja ya estaba adentro [...]

### SEGUNDO INTENTO

Había terminado de limpiar mi mágica casa. Era una noche nublada, pero las nubes se estaban corriendo y estaban dejando aparecer la encantada y bella luna. Fui a verla, ya que me fascinaba, pero no pude prestarle mucha atención porque un perfume de elfo estaba llenando mi hogar de olores extraños. Por su fuerte aroma a polvillo de madera me di cuenta de que era Soberiss. Fui a abrirle la puerta, miré por la rendijita de mariposa para asegurarme de que fuera él. Y sí, estaba en lo cierto, era él.

–Buenas noches Soberiss, ¿qué lo trae por aquí?

–Es urgente, ella, la malvada con pollera inflable, la chiquita, la Brujita Miniatura volvió!!!! Vuele rápido al castillo, por favor, la necesitamos. ¡Rápido, rápido!

Velozmente salí para allá, volando –claro– porque los unicornios eran muy lentos para esa ocasión. Estuve esquivando gotitas de agua porque estaba lloviendo cuando al fin llegué, un poco tarde. Toqué la puerta, nadie me contestó. Como la puerta estaba trabada con tratatodo tuve que hechizarla, se abrió con un leve chirrido. Cuando entré, escuché un ruido en el pasillo, pensé que eran Soberiss y la brujita, volé para allá.

¡Sí, claro... Tuve un largo encuentro con la bruja, una lucha para no perdérsela! Fue un encuentro mágico, por todas partes volaban polvos mágicos y hechizos de colores.

Mientras me preguntaba dónde estaría Soberiss sentí su olor, ese olor a polvillo de madera, pero no lo podía ver, ¡qué angustia la mía, no lo podía ver! De repente algo me iluminó los ojos: no hay ratas en los castillos, ¡claro que no! ¿Y por qué en este sí? Podría ser Soberiss y dije:

*Ratita, ratita  
chiquita, chiquita,  
en elfo te convertirás  
y tu figura recobrarás.*

En un triz traz de mágicos colores y un poco de polvo de hada (que me hizo estornudar) la rata se convirtió nuevamente en Soberiss. Vi que mientras se convertía le pasaban cosas extrañas: le crecían las orejas, se le volvían a achicar, le crecía un pie, le crecía el otro y se le achicaba la nariz. ¡!!!Era un espectáculo de circo, era maravilloso, nunca había visto algo tan sorprendente!!!!

Cuando Soberiss terminó su transformación fuimos al comedor para juntarnos con Julia y Salchicha, los príncipes, pero lo único que encontramos fue un sapo y una rana. Croaban muy fuerte, eran asquerosos y por encima de todo olían a sopa de crines de unicornio. ¡Qué asco!

¡Teníamos que ir a buscar al príncipe y a la princesa, pero esos sapos no podían quedarse ahí! Soberiss y yo dimos una vuelta por el castillo. Vimos cuadros, alfombras y estatuas pero ni un pelo de los príncipes; cuando nuevamente llegamos al comedor, de vuelta nos encontramos con los sapos, pero ¡qué tonta! Es posible que si a Soberiss lo había convertido en rata, a ellos en sapo y rana. Había que probar:

*Abra cadabra  
patas de cabra.  
Chinchulín sin salamín...*

Y les toqué la cabeza. La metamorfosis empezó. A los pobres batracios les empezaron a pasar cosas espeluznantes: sus colores cambiaron de un verde-pasto a un rosa claro, les salió un pie gigante. Parecían mariposas saliendo de sus capullos. En un dos por tres de magia, los sapos explotaron y de los pies a la cabeza se convirtieron nuevamente en príncipe y princesa.

Fuimos a buscar un frasco a la cocina para cazar a la bruja cuando vimos que venía hacia nosotros. Rápidamente nos escondimos en el primer armario que vimos (el de las cosas valiosas). Vimos un frasquito, lo agarramos, salimos del armario y... ¡¡Schach!! La bruja ya estaba adentro. De lo que no nos habíamos dado cuenta era de que tal frasquito venía con su tal sorpresa: un granito de choclo adentro. Miré hacia la derecha para hacerles un gesto de aprobación pero lo que vi no fue al cocinero con una cara común y corriente ni en una posición común y corriente. Estaba corriendo desesperadamente y gritando: –¡Mi grano, mi grano de la suerte!

Miré a la bruja que estaba gorda como una pelota, miré al cocinero que seguía corriendo, escuché un ¡!!!BUUUUUUUUUUUUUUMMMMMMMMM!!!! Miré a la bruja nuevamente y ya no vi nada. La bruja explotó –me gritaban– la bruja explotó, la bruja...

En ese momento sentí algo difícil de explicar. Sentí felicidad pero también tristeza porque no me gusta ver gente morir. ¡!!!Pero esa no era gente!!! Era la bruja mala que siempre peleaba.

Volví a mi casa y estaba tan bellamente limpia como la había dejado. Al día siguiente me desperté muy feliz sabiendo que la bruja no iba a atacar. Había un sol hermosísimo, me detuve a mirarlo.

Vi un **puntito negro** hamacándose en el cielo: –¡!!!AAAAHHHHHH!!!!

*Norman Perrin-Magdalena Serra- Javier Vera*

En todos los equipos habían crecido notablemente las producciones. Aparecía más cuidado el mundo de cada personaje. A esta altura del

proyecto construían mejor las situaciones, se permitían jugar cada vez más con el lenguaje, se sentían más cómodos intercambiando y revisando.

## Escritura del prólogo

Preparar el prólogo del libro que encerraría todas las producciones fue una buena oportunidad para realizar un interesante trabajo intertextual.

Luego de conversar con los chicos acerca de qué incluiríamos en el prólogo del libro llegamos a ciertos acuerdos que guiarían la tarea:

- Podría aparecer algún fragmento del cuento (se trataba de entusiasmar pero sin contar demasiado).
- Podrían aparecer presentados los personajes.
- Se podría incluir la historia del cuento (cuándo lo escribieron por primera vez, cómo se reencontraron con él y cómo lo transformaron).
- Habría que explicar cómo jugar con el libro (descubrir desde qué voces estaban narrados los cuentos. Descubrir diferencias entre las versiones).
- Podrían incluir a “Los cocodrilos” –futuros lectores– como interlocutores.
- Tendrían que adecuar el lenguaje a los chicos de 5 años.

En parejas, intentaron un primer borrador.

Ya en esta instancia, observamos que la mayoría de los equipos se tomó un tiempo para planificar su escritura y, en general, lograron buenos productos. Decidimos leer y analizar entre todos fortalezas y debilidades de cada texto.

Quedaron preseleccionados los siguientes cuatro, que reproducimos junto con algunas opiniones de los chicos. Casi todos los niños manifestaron encontrar ideas buenas sobre cada uno y quisieron hacer el intento de reescribir un nuevo texto teniéndolas en cuenta.

### PROPUESTA 1

¡Cuidado, brujita a la vista!

Las aventuras de los príncipes y la bruja los van a emocionar, los van a atrapar y los van a hechizar con el toque de magia que le pusimos.

No es un cuento de drama o de terror, solo es una historia hecha por unos chicos escritores que sueñan con príncipes, brujas, hadas y hechiceros.

¡Léanlo! Entre la magia y la risa, les va a dar una sensación que no olvidarán.

*“Está buena la oración con la que empieza.”*

*“Te nombra a la bruja y ya la hace jugar con el que va a leer.”*

*“Invita bien a leer, te dice que te va a dar una sensación inolvidable, que es otra manera de interesarte para que leas.”*

*“Dice que los autores también soñamos con brujas y hadas, como les pasa a los nenes más chiquitos, y eso está bueno.”*

*“Falta que cuente cómo se juega con el libro.”*

### PROPUESTA 2

Antes de que empiecen a leer este libro los queremos invitar a que jueguen con la historia. Los personajes quisieron contar *su historia* también, ¡no pudimos decirles que no! Imagínense lo que nos hubiese pasado si la brujita nos convertía en sapo o rana...

La seño les va a leer cada cuento y ustedes tendrán que descubrir quién lo está contando.

Ahora les presentaremos a los personajes, pero ¡cuidado! No se asusten demasiado:

- ▲ La Brujita Miniatura. Ella querrá apoderarse del reino –pero no se preocupen– algo la detendrá, o eso parece...
- ▲ El príncipe y la princesa. Ellos van a intentar impedir que la brujita se apodere del reino, pero algo les pasará en el camino...
- ▲ El Hada Azul, ella protegerá a los príncipes de la amenaza en miniatura, con sus mágicos poderes.
- ▲ Soberiss, este simpático elfo ayudará a proteger al reino junto al Hada Azul...

Si alguna vez llegan a ser príncipe o princesa tengan mucho cuidado con las brujas miniaturas porque los pueden convertir en seres asquerosos.

Entre los distintos cuentos hay algunas diferencias, las tendrán que encontrar.

Si se animan podrán crear su propia versión de la historia.

¡Ya pueden empezar a jugar!

*“Está muy lindo cómo juegan con las palas y las bras.”*

*“Amí me parece muy bueno cómo juegan con la idea de que los personajes existen y quisieron contar su versión de la historia.”*

*“Sí, es como si dieran vida a los personajes y después también juegan con la idea de que los lectores algún día pueden convertirse en príncipe o princesa.”*

*“De este prólogo también está bueno que cuentan qué es lo que quiere cada personaje, pero deja dudas sobre si lo va a conseguir o no.”*

### PROPUESTA 3

Queridos chicos: este cuento lo hicimos en sala de cinco, más o menos a la edad de ustedes. Ahora estamos en sexto grado. Adriana, nuestra maestra, encontró en la biblioteca el libro y este año empezamos a mejorarlo. Lo mejoramos tanto, tanto y tantísimo hasta formar este nuevo cuento para jugar. En este libro se podrán encontrar con estos personajes:

- ▲ La Bruja Miniatura: enana malvada que trata de apoderarse del reino.
- ▲ Hada Azul: hada vestida de azul, protectora del bosque y de los príncipes.
- ▲ Soberiss: elfo rey aliado de los príncipes y el hada.
- ▲ Príncipes: príncipes enamorados a punto de recibir el puesto de rey y reina.
- ▲ Chef del reino: cocinero oficial de los príncipes.
- ▲ Gato de la princesa Julia: gato come ratones y pisa escobas.

#### **Reglas para jugar con este libro**

- 1) Leer el primer cuento.
- 2) Leer las demás versiones.
- 3) Detectar qué personaje narra en cada versión.
- 4) Detectar qué cosas diferentes pasan en cada versión.
- 5) Hacer la segunda parte de esta historia.
- 6) Y por último mejorar su libro para los chicos de sala de cinco, cuando estén en sexto grado.

¡Ahora, a jugar!

*“Este tiene la historia del proyecto. Es importante que aparezca, a los chicos les va a gustar saber que el cuento se guardó tanto tiempo y después lo mejoramos para ellos.”*

*“La presentación de los personajes es la mejor porque te nombra las pistas de cómo son, y esas pistas juegan en la historia, por ejemplo el gato come ratones y pisa escobas.”*

*“También te cuenta sobre las intenciones de algunos personajes.”*

*“Habría que transformar las instrucciones para jugar a lenguaje de niños de cinco. Por ejemplo aclarar qué es una versión, o hablar directamente de los distintos cuentos.”*

*“La invitación a que ellos escriban y reescriban cuando lleguen a sexto está buenísima. Seguro tiene que quedar.”*

### PROPUESTA 4

#### **El libro de los seis años**

Esta historia está llena de mágica aventura, de príncipes encantados y de mini brujas achicadas.

El cuento surgió hace seis años (1999) cuando ustedes todavía no habían nacido. Una mañana en la sala de “Los Delfines” (sala de cinco), Adriana, nuestra maestra, nos proponía hacer una historia. Trataba de que su voz subiera más alto que las gotas de lluvia que golpeaban las ventanas de nuestra salita. Desde ese día comenzó a crecer un mágico relato.

Este año (2005), Adriana nos hizo reencontrar con este maravilloso cuento que estuvo olvidado pero a la vez tan presente...

Decidimos que nuestros primeros “aprobadores” de esta historia reescrita sean ustedes, “Los Cocodrilos”.

#### **Instrucciones para jugar**

- ▲ Tendrán que leer las seis historias.
- ▲ Podrán descubrir quién cuenta en cada cuento.
- ▲ Y ahora, pasarán el desafío de crear su propia historia con los personajes que a ustedes les gusten.
- ▲ Por último, les pedimos que después de seis años (si es que aguantan las ganas durante tanto tiempo) reescriban la historia ya como chicos de sexto.

Disfruten...

*“Creo que es la que mejor cuenta la historia del proyecto.”*

*“También nombramos a los chicos que van a leer, eso va a funcionar bien.”*

*“Las instrucciones son correctas.”*

A partir de este análisis, cada niño intentó un nuevo prólogo. Por votación se eligió el definitivo.

Esta instancia del proyecto permitió volver sobre todo el proceso atravesado, colocarlos nuevamente en la situación de escribir como lectores, ajustar el lenguaje a los destinatarios, reflexionar sobre recursos para conseguir el entusiasmo del lector y tomar decisiones acerca del recorte referencial que se haría.

## El encuentro

Y una esperada mañana volvieron al Jardín para regalar su libro.

Habían decidido leerles en voz alta el primer cuento (las otras versiones las irían degustando en otros momentos con su maestra). Se prepararon intensamente para el encuentro. Esta instancia les permitió seguir aprendiendo acerca de las acciones que el lector realiza para cautivar al auditorio. Seguramente, muchas de estas herramientas habían comenzado a adquirirse “en acción”, a partir de las múltiples sesiones de lectura en las que venían participando.

Una decisión importante fue resignar la idea de leer un poquito todos los que querían. Probaron y concluyeron:

*“Si leemos así, se rompe la historia, no los vamos a ayudar a entender. Podemos cambiar de lector en las partes que habla el narrador en tercera persona (ahí pueden ser varios lectores), pero la voz de cada personaje hay que mantenerla, tiene que ser la misma”.*

Ensayaron adecuando el tono de voz a los distintos personajes. Se detuvieron a discutir las pistas que daban algunos verbos del decir para la lectura.

*“Si está escrito la bruja dijo., ahí queda más de nuestro lado el tono con el que pensamos que dijo. Pero si dice: la princesa susurró, eso te manda a leer de esa forma, suavecito.”*

También jugaron a lentificar o acelerar la velocidad de la lectura según el ritmo del relato:

*“Cuando contás que la bruja está entrando por la cerradura, ahí va despacio, eso ayuda a dar suspenso. En la parte que tira el vino, se va por el río rojo y roba las coronas, está bueno apurarse, vas corriendo con las palabras...”*

Los oí preguntarse: “¿Será muy largo?”, “¿Les gustará escucharlo tanto como a nosotros escribirlo?”

Puedo contarles que el aula se llenó de risas, de aplausos cuando la bruja fue atrapada y de ojos asombradísimos frente al inesperado retorno del puntito negro.

El encuentro siguió con una merienda en la terraza. Se contaron anécdotas, jugaron juntos, crecimos todos.

## Para finalizar

Brenda dijo al regresar:

*“¿Sabés qué aprendí, señor? Cuando escribimos este cuento de brujas, tratamos de llenarlo de magia. Parte de la magia está en la escritura y otra buena parte está en la manera en que regalás la historia cuando la lees”.*

Y alguien agregó:

*“Hay otro poquito de magia que es la que tiene que ponerle el que escucha. Cuando les mirábamos los ojitos a los nenes, sabíamos que todo eso estaba pasando...”*

“La Bruja Miniatura” guarda un tiempo de arduo trabajo, la complicidad de la palabra, el reencuentro con los otros y con la propia historia, emociones que no pueden escribirse y la promesa –hermosa promesa– de un nuevo regreso.

## Nota

1. Nos apoyamos en la experiencia realizada en el Colegio Alas. Cfr.: Kaufman, A. M. y Rodríguez, M. E. (2001). “¿Por qué cuentos en la escuela?” *Lectura y Vida*, 22 (1) 24-39.

## Referencias bibliográficas

Gallo, A. (2005). "Cuando las ideas se hacen cuento". *Lectura y Vida*, 26 (3), 46-54.

Gallo, A. (2005). "Cuentos para volver al Jardín". *Lectura y Vida*, 26 (4), 48-55.

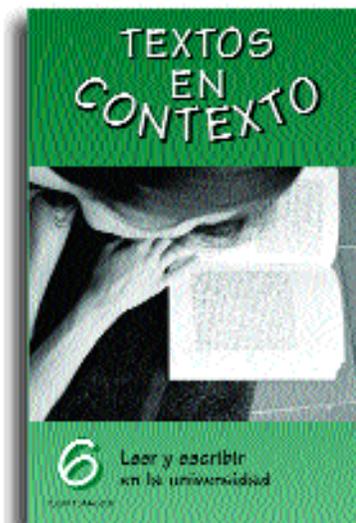
Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires (2004). **Diseño Curricular para la Escuela Primaria / Educación General Básica. Segundo ciclo.** Tomo 2, Secretaría de Educación, Dirección de Planeamiento, Dirección de Currícula.

Kaufman, A. M. y Rodríguez, M. E. (1993). **La escuela y los textos.** Buenos Aires: Santillana.

Kaufman, A. M. y Rodríguez, M. E. (2001). "¿Por qué cuentos en la escuela?" *Lectura y Vida*, 22 (1), 24-39.

*Este artículo fue recibido en la Redacción de LECTURA y VIDA en agosto de 2005 y aceptado en septiembre del mismo año.*

# Leer y escribir en la universidad



- ◆ Escribir y leer en la universidad: responsabilidad compartida entre alumnos, docentes e instituciones, *Paula Carlino*
- ◆ La enseñanza de la lectura y la escritura en el nivel superior: procesos, prácticas y representaciones sociales, *Mariana di Stefano y María Cecilia Pereira*
- ◆ Las prácticas de lectura en la universidad: un taller para docentes, *María Adelaida Benvegnú*
- ◆ Aprender a enseñar a escribir en la universidad, *María Marucco*
- ◆ La tutoría de pares: un espacio para aprender a ejercer el derecho a leer textos académicos, *Ana Sola Villazón y Clotilde De Pauw*
- ◆ El docente universitario frente al desafío de enseñar a leer, *Graciela M. E. Fernández, María Viviana Uzuzquiza y Irena Laxalt*

## PEDIDOS A:

Asociación Internacional de Lectura - Lavalle 2116, 8° B  
C1051ABH Buenos Aires, Argentina  
Telefax: (011) 4953-3211 - Fax: (011) 4951-7508 - E-mail: [lecturayvida@ira.org.ar](mailto:lecturayvida@ira.org.ar)